

CURRICULUM VITAE

HENKILÖ- JA YHTEYSTIEDOT

- ❖ Nimi Liljander-Seppälä, Paula Sisko Katriina
- ❖ Syntymäaika ja -paikka 3.5.1976, Valkeala
- ❖ Osoite Seppäläntie 52, 36120 Suinula
- ❖ Siviilisääty Naimisissa, kaksi lasta
- ❖ Puhelin +358 400 994 248
- ❖ Sähköposti paula.liljander-seppala@sanastus.com
- ❖ Skype paulaliljanderseppala
- ❖ Web www.sanastus.com

KOULUTUS

- ❖ Tampereen ammattikorkeakoulu 09/2003 - 03/2004
 - Technical Writer -kurssi, jolla opiskeluaineina tietotekniikka (kuvankäsittely, taitto-ohjelmat, verkkojulkaisu, käännösmuistiohjelmat), kääntäminen ja ryhmätyötaidot.
 - Kurssiin sisältyi työharjoittelu 12.1. – 18.3.2004.
- ❖ Tampereen yliopisto 1996 - 2002
 - Filosofian maisterin tutkinto
 - Pääaine saksan kielen kääntäminen ja tulkkaus, jossa erikoistumisalat tekniikka ja EU. Pro gradu -tutkielma: *Hypermedian hyödyntäminen elektronisissa sanakirjoissa, tarkastelukohteena web-sanakirjat.*
 - Sivuaineet: markkinointi (37 ov) ja yrityksen hallinto (11 ov), englannin kielen kääntäminen ja tulkkaus (19 ov), suomenkielinen viestintä (15 ov) ja kasvatustiede (15 ov)
- ❖ Savonlinnan kristillinen opisto 1995 - 96
 - Kieli- ja kansainvälisyyslinja, jolla opiskeluaineina saksa, ranska, englanti, suullinen ja kirjallinen viestintä sekä eurooppalainen tapakulttuuri, musiikki ja kulttuurihistoria
- ❖ Valkealan lukio 1992-95

TYÖKOKEMUS

- ❖ Freelance-kääntäjä, oma toiminimi Viestintäpalvelu Sanastus 05/2011 –
 - Kääntäjä, mm. teknisten, markkinointi-, EU- ja IT-alan tekstien kääntäminen englannista ja saksasta suomeen.
- ❖ OptoFidelity Oy, 11/2010 – 06/2011, myöhemmin osa-aikaisesti 11/2013 asti
 - Työskentelin OptoFidelity Oy:ssä määräaikaisena markkinointiassistenttina. Työtehtäviini kuuluivat käyttöohjeiden ja muiden tekstien kirjoittaminen, oikoluku ja käännökset (FI/EN/DE), kuvankäsittely, markkinointimateriaalien (esim. PowerPointesitykset ja tuote-esitteet) layoutin ja sisällön suunnittelu, yrityksen internet- ja intranet-sivujen päivittäminen (mm. uutisten kirjoittaminen sivuille) sekä markkinointitapahtumien järjestelyissä avustaminen. Lisäksi lähetykset, laskutukset ja vientiasiakirjojen laatiminen.
- ❖ Äitiysloma, 12/2007 – 11/2010
- ❖ Nokia Oyj, 01/2004 – 03/2008
 - Työskentelin aluksi harjoittelijana (2,5 kk) ja sitten äitiyslomasijaisena lokalisoitikoordinaattorina. Työtehtäviäni olivat erilaisten käyttöohjeiden lokalisointi ja julkaisu. Lokalisointiin kuului mm. tekstien layoutin tarkistus, apumateriaalien kokoaminen, käännösohjeiden ja työmääräyksen laatiminen sekä edellä mainittujen lähettäminen käännöstoimistoihin. Lisäksi vastasin projektien budjetoinnista ja laskutuksesta, ja toimin käännöstoimistojen ja muiden sisäisten ja ulkoisten sidosryhmien yhteyshenkilönä projekteihin. Julkaisuun kuuluivat käyttöohjeiden lähettäminen painotaloihin sekä niiden julkaisu Internetissä.

- ❖ Finn-Power Oy, 06/2002 – 08/2003
 - Käänsin yrityksessä suomen-, saksan- ja englanninkielisiä tekniikan alan tekstejä (mm. levytyökoneiden käyttö-, huolto- ja ohjelmointiohjeita) saksaan, Englantiin ja Suomeen. Lisäksi työtehtäviini kuului tekstien oikoluku. Työssä tutustuin monipuolisesti sekä tekniseen dokumentointiin yleensä että etenkin teknisten tekstien kääntämiseen.
- ❖ Tampereen Kokouspalvelu Oy, 03/2001 – 01/2002
 - Osallistuin yrityksessä kansainvälisten kongressien järjestelyihin aluksi harjoittelijana ja myöhemmin osa-aikaisena työntekijänä. Työtehtäviini kuuluivat rekisteröinti-, kuljetus- ja majoitusjärjestelyt, maksuseuranta, luottokorttitilitykset, iltaohjelmissa avustaminen, kansainvälinen kirjeenvaihto ja asiakaspalvelu puhelimesta sekä kongressien rekisteröintipisteissä. Työkieliniä käytin suomen lisäksi englantia, saksaa ja ruotsia, mikä vahvisti etenkin suullista kielitaitoani.

KANSAINVÄLINEN OPISKELU- JA TYÖKOKEMUS

- ❖ Lokalisointikoordinaattorin äitiyslomasijaisuus, 3 kk/2006
 - Työskentelin Nokia Oyj:n Dallasin toimipisteessä lokalisointikoordinaattorin äitiyslomasijaisena. Hoidin työtä 2 kk Dallasissa ja 1 kk Suomesta käsin. Vastuullani oli asiakasdokumentaation lokalisointi Etelä- ja Pohjois-Amerikan alueelle.
- ❖ Vaihto-opiskelu, 9 kk/1998-99
 - Olin vaihto-opiskelijana Saksassa Mainzin yliopistossa (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), jossa opiskelin pääasiassa saksaa, englantia ja taloutta.
- ❖ Kielikurssi, 2 viikkoa/1998
 - Osallistuin Aegee-opiskelijajärjestön Kölnin antennan järjestämälle kielikurssille Saksassa. Kielikurssi vahvisti sekä saksan että englannin kielen taitojani, sillä osallistujat olivat eri puolilta Eurooppaa ja osa ei osannut saksaa lainkaan.
- ❖ Berggasthof Alpenblick, Schluchsee (Saksa) 2 kk/1997
 - Työskentelin yrityksessä hotelli- ja ravintola-apulaisena.

KIELITAITO

Suomi	äidinkieli
Saksa	erinomainen
Englanti	erinomainen
Ruotsi	hyvät suulliset ja kirjalliset taidot
Venäjä	alkeiskurssi ja kaksi jatkokurssia
Ranska	alkeet

IT-TAIDOT

- ❖ Windows WP/2007/7
- ❖ MS Office 2007/2010
- ❖ Internet-ohjelmat (mm. MS Internet Explorer, Firefox)
- ❖ Sähköpostiohjelmat (mm. MS Outlook ja Thunderbird)
- ❖ Käännösmuistiohjelmat (Trados 2007, Trados Studio 2011, SDLX, Passolo, Across, memoQ 2013)

HARRASTUKSET

Liikunta (mm. lenkkeily, pyöräily, uinti ja hiihto), puutarhanhoito, kirjallisuus ja musiikki.

SUOSITTELIJAT

- ❖ Virpi Makkonen, Nokia Oyj, puh. +358 40 731 8624, sähköposti: virpi.makkonen@nokia.com
- ❖ Taina Kangastupa, OptoFidelity Oy, puh. +358 50 555 1158, sähköposti: taina.kangastupa@optofidelity.com